
一石栃白木改番所跡

Site of the Ichikokutochi Shiraki-Aratame Guard House

Controlling the Wood Economy

The guards at this checkpoint would examine any wood being transported to confirm that it was marked with the official brand, proof that it had been harvested legally. The guardhouse was established in 1749 when the original checkpoint at Kudaridani, a little north of here, was washed away by flooding. It remained in operation until 1869.

The trees of the Kiso valley represented a key resource of the Owari domain that administered the region. Concerned by over-logging, the domain was determined to protect its resources. Starting in the mid-seventeenth century, they began prohibiting ordinary people in Kiso from cutting down five specific varieties of trees in the region. This prohibition was mercilessly enforced, giving rise to the sinister phrase “*Ki ippon, kubi hitotsu*,” which roughly translates as, “One of our trees will cost you the only head you have.” The Five Trees of Kiso were *hinoki*, *asunaro* and *sawara* (all species of cypress or false cypress), *nezuko* (a kind of cedar) and *koyamaki* (umbrella pine).

一石栃白木改番所跡

林業経済の統制

ここ、一石栃白木改番所では、番人が輸送されている木材をすべて確認し、合法的に伐採されたものであることを証明する公式の焼印を押していました。この番所は、ここから少し北にあった当初の下り谷の番所が水に流された後の 1749 年に設立され、1869 年まで稼働していました。

木曾谷の木々は、この地方を治めていた尾張藩の重要な資源となっていました。尾張藩は、過剰な伐採を懸念し、藩の資源を厳格に保護することに決め、17 世紀半ばからは、木曾の庶民によるこの地方の 5 種類の木を伐採することを禁止するようになりました。伐採は、「木一本首一つ」という不吉な言葉が言われるほど厳しく取り締まられていました。木曾五木とは、ヒノキ、アスナロとサワラ（ヒノキとサワラの全種）、ネズコ（スギの一種）とコウヤマキ（カサマツ）を指していました。

※この英語解説文は観光庁の地域観光資源の多言語解説整備支援事業で作成しました

*This English-language text was created by the Japan Tourism Agency.